

УДК (410.111) (09):027.7(571.16)

О.А. Жеравина

РОССИЙСКАЯ ТЕМА В АНГЛИЙСКИХ ИЗДАНИЯХ ИЗ БИБЛИОТЕКИ СТРОГАНОВЫХ¹

В статье рассматриваются некоторые английские издания Строгановской библиотеки, посвященные российской проблематике. Уделяется внимание освещению указанной темы на страницах английской периодики, в частности в популярном лондонском иллюстрированном еженедельнике викторианской эпохи. Наличие подобного информационного пласта в знаменитом книжном собрании связывается как с широкой интеллектуальной интересами выдающихся русских библиофилов, так и с господствующими тенденциями развития российской культуры конца XVIII – первой половины XIX в.

Ключевые слова: библиотека Строгановых, английские издания XVIII–XIX вв. в России, Научная библиотека Томского государственного университета.

В книжном собрании Строгановых, хранящемся в Научной библиотеке Томского государственного университета, среди целого ряда условно выделяемых внутренних коллекций, представляющих книжную культуру различных европейских стран, можно вычленить небольшое собрание английских изданий XVIII–XIX вв.

Английская литература представлена здесь широким спектром ее направлений и жанров. Разнообразны и виды английских изданий в библиотеке Строганова – от книжной продукции до периодики, географических карт и графических произведений. При этом большая часть произведений английских авторов издана в Париже на французском языке. Преимущественно на этом же языке, что следует из каталогов и самого фонда библиотеки, приобретались ее владельцами и многие труды, вышедшие в самой Англии. Издания на английском языке в Строгановском собрании наличествуют в небольшом объеме.

Русско-французский билингвизм отчетливо проявлялся в русской культуре XVIII – первой половины XIX в. [1], в том числе и в сфере формирования фондов частных библиотек. Вместе с тем заметным фактором этого периода становится и рост англomanии в среде представителей высшей знати России [2]. Оба явления отечественной культуры нашли отражение в содержании фонда родовой библиотеки Строгановых.

Различные стороны английской культуры, науки, быта достаточно хорошо представлены в библиотеке, особенно во французских переводах и парижских изданиях.

Если же обратиться к вопросу о том, как в английских изданиях, имеющихся в Строгановском собрании, отражена русская тема, приходится констатировать весьма скромный ее удельный вес.

Можно отметить изданную в Лондоне (1799) на французском языке двухтомную «Историю кампаний графа Александра Суворова Рымникского» [3].

¹ Статья подготовлена при финансовой поддержке конкурса РГНФ, проект №14-01-00263.

На фронтисписе помещен портрет в овале великого русского полководца. Оба тома имеют знак владельческой принадлежности – экслибрис Г.А. Строганова. Красно-коричневый цельнокожаный переплет имеет золотую отделку. Края верхней и нижней крышек украшает рамка золотом, образованная тремя линиями; форзацы обклеены «мраморной» бумагой. Корешки, разделенные на 6 членений, украшены горизонтальными линиями под золото и расположенным в центре стилизованным орнаментом. На втором сверху членении имеется надпись золотыми буквами: «Histoire de Suworow» (рис. 1).

В библиотеке Строгановых имеется английское издание книги А. Демидова, посвященной путешествию в Крым, совершенному экспедицией, снаряженной автором, в 1837 г. [4].

Книга вышла в Лондоне в 1853 г. на английском языке.

Анатолий Николаевич Демидов, представитель знаменитого в России рода Демидовых, был путешественником, исследователем Южной России и Крыма. А. Демидов, живо заинтересованный в развитии горного дела в стране, снарядил упомянутую выше экспедицию, которая обошлась ему в 500 тысяч франков. В этой экспедиции вместе с выдающимися учеными и художниками принимал участие граф С.Г. Строганов, знаток горного дела и двоюродный брат А. Демидова.

Уже в 1838 г. в Париже вышло краткое описание путешествия, а в 1840–1842 гг. был издан четырехтомный труд с атласом, цветными изображениями фауны, различных минералов. Несколько десятков иллюстраций было выполнено О. Раффе. Московское издание на русском языке вышло в свет только в 1853 г., через 16 лет после совершенной экспедиции. Любопытно, что заботы по организации печатания издания взял на себя граф С.Г. Строганов.

Ученые отмечают ценность этого труда, содержащего интересные наблюдения и яркие факты, порой уникальные [5. С. 47–48]. По признанию Т.А. Прохоровой, «изучив произведение Демидова, можно закрыть ряд белых пятен в истории Крымского полуострова» [6. С. 96].

Известно, что все издания на русском и иностранных языках были осуществлены на деньги А.Н. Демидова. Логично предположить, что и лондонское издание 1853 г. было профинансировано им же.

Отметим, что в Строгановском книжном собрании имеется также парижское 1838 г. краткое издание книги Демидова с автографом автора, который с почтением преподносил свой труд «дорогому дяде графу Григорию Строганову» [7].

Несомненным украшением английской коллекции библиотеки Строгановых являются 9 томов (1848–1854 гг.) иллюстрированного лондонского еже-

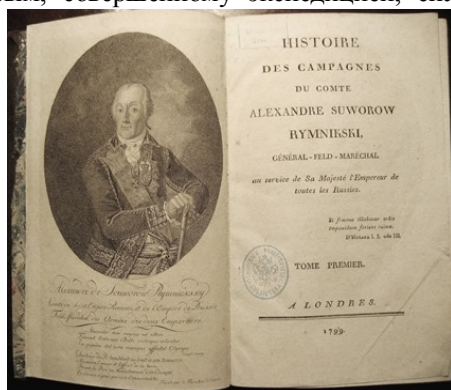


Рис. 1. Histoire des campagnes du comte Alexandre Suworow Rymnikski. Londres. 1799. Том 1. Титульный лист и фронтиспис с портретом А.В. Суворова

недельника «The Illustrated London News» – популярнейшего периодического издания викторианской Англии. Эта первая в мире иллюстрированная еженедельная газета начала издаваться в 1842 г. в Лондоне. Богато украшенное гравюрами периодическое издание быстро завоевало огромную популярность не только у лондонской публики, но и у широких кругов британских подписчиков, а также у зарубежных читателей. Общественная по тематике, газета предлагала самый разнообразный материал, включая очерки и корреспонденции по текущим внутри- и внешнеполитическим проблемам, вопросам культуры и образования, достижениям науки и техники и многим другим темам, включая важнейшие вопросы повседневной жизни. В 1851 г. тираж издания составлял 130 000 экземпляров.

Изучение имеющихся в Строгановском собрании номеров еженедельника позволяет выделить два крупных сюжета, различных по проблематике, но имеющих международный контекст, позволяющий говорить о российской тематике на страницах еженедельника «Иллюстрированные лондонские новости».

Обратимся к открывшейся в 1851 г. в Лондоне Выставке промышленных товаров различных стран, ставшей важным событием беспрецедентного масштаба. На ней было представлено более 100 000 экспонатов под крышей лондонского Хрустального дворца. В течение 6 месяцев внимание мировой публики было приковано к этому событию; в Лондоне на выставке побывали более 6 млн посетителей. Ее экспонаты были запечатлены в гравюрах и литографиях; огромное количество иллюстративного материала печаталось в периодических изданиях того времени. Особое внимание было уделено освещению этого события в еженедельнике «Иллюстрированные лондонские новости».

Наряду с ведущими европейскими странами участвовала в выставке 1851 г. и Россия. Следует отметить, однако, что отношение к ней нельзя назвать позитивным. Под воздействием памфлетов, книг о путешествиях, воспоминаний, известных западному читателю многие посетители имели представление о России как о нецивилизованной и деспотической стране. В незадолго до этого вышедшем труде Т.Б. Маколея «История Англии» петровская Россия, например, представала как «скифская пустыня», малозначащая и экзотическая. Применительно к XIX в., как отмечает С.Б. Климова, можно говорить об устоявшемся в английском мифе о России «понимании русских как псевдохристиан» и распространении этой характеристики на государство [8. С. 330–331].

Для многих в Британии, по словам Скотта Руби, Россия оставалась незнакомой; по-прежнему в ходу были образы диких людей, живущих в арктическом холоде и управляемых тиранами, – иными словами, установившийся взгляд на Россию еще в сочинениях английских путешественников XVI в. оставался живучим и в Викторианский период. Презентация России на выставке 1851 г. «была попыткой борьбы с русофобией и стереотипами, которые широко засели в западном сознании» [9. С. 91–92].

В период проведения выставки негативное отношение к России было вполне очевидным. Еженедельник «Иллюстрированные лондонские новости» практически порочил Россию, заявляя, что она противостоит идее индустри-

ального прогресса. Журнал прямо называл русское правительство «безответственным» и утверждал, что оно неспособно трудиться на общественное благо, чего требует дух времени, как в большей или меньшей степени это принято во всей Европе [10. Р. 503–504, 643]. В русской экспозиции были представлены прекрасные изделия из малахита, серебра, это были замечательные произведения искусства, которые, по устоявшимся стереотипам, воспринимались многими как подтверждение тезиса об утонченной роскоши, создаваемой трудом рабов для наслаждения немногих богатых.

Вместе с тем невозможно, по-видимому, было устоять перед очарованием произведений русских мастеров. Представленные образцы декоративного искусства России стали настоящей сенсацией на Лондонской выставке. Еще до того, как русская экспозиция была готова к открытию, американский журналист Гораций Грили предсказывал, что «прекрасные изделия из фарфора, бронзы и малахита станут центром притяжения внимания даже после закрытия выставки». Так, одним из чудесных творений была признана прекрасная эбонитовая корзина, украшенная флорентийской мозаикой, драгоценными и полудрагоценными камнями, изображавшими вишни, груши, виноград и другие фрукты так живо, что молодой принц Уэльский, как писала «Таймс», принял их за настоящие и подумал, что их можно есть [9. С. 94].

«Иллюстрированные лондонские новости» писали, что только сказочный дворец может быть украшен таким невероятным малахитом, с его идеально полированной, похожей на мокрый шелк поверхностью [10. С. 304]. Находились даже скептики, которые выражали сомнение, могут ли русские сами создать то, что они выставили.

Россия постаралась дать миру позитивный образ незнакомого «другого», и эта попытка оказалась успешной, как признает Скотт Руби. Для России, пишет британский ученый, «Лондонская выставка имела эффект упавшей пелены, которая до этого скрывала русское художественное мастерство; теперь ее достижения были представлены миру, который получил возможность их оценить» [9. С. 96].

Если выставка 1851 г. в определенной степени способствовала раскрытию ярких сторон русской художественной культуры и тем самым открывала возможности для познания и понимания великой северной страны, то другая тема, сфокусировавшая внимание на России в британской периодике, напротив, подпитывала себя неумирающими стереотипами, разжиганием неприязни и даже ненависти к державе, которой желали поражения и разрушения. Именно таким был настрой новостных и аналитических материалов в иллюстрированном лондонском еженедельнике в период Крымской войны 1853—1856 гг.

Крымская война стала первой войной, которая была также медийной. На фронт посылали военных корреспондентов, которые отправляли домой репортажи с места военных действий. Начиная с Крымской войны национальные периодические издания стали отправлять на фронт также художников и граверов, которые предоставляли иллюстративный материал, дающий визуальные образы участников сражений, вооружения, кораблей, местности, а также населения территорий, охваченных войной [11. С. 22–23]. Еженедельник «Иллюстрированные лондонские новости» часто помещал гравированные впечатления художников или фотографии с места событий. Издание

в период Крымской войны становится еще более успешным. В 1855 г. благодаря фотографиям Роджера Фентона, запечатлевшим мгновения Крымской войны, тираж иллюстрированного еженедельника превысил 200 000 экземпляров (рис. 2).

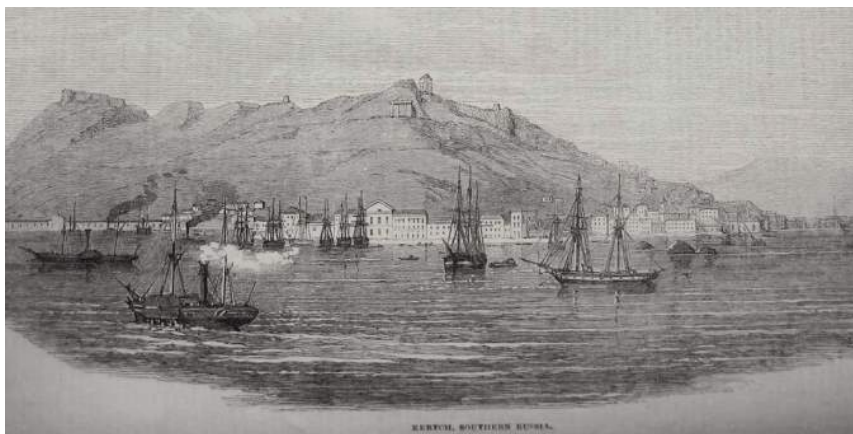


Рис. 2. Керчь. Гравюра из еженедельника «Иллюстрированные лондонские новости»

Безусловно, иллюстрации знаменитого лондонского периодического издания могут служить прекрасным источником визуальных образов одной из трагических страниц нашей истории. Гравированные изображения бухт и крымских городов, русских кораблей и вражеского флота, портреты военачальников, солдат, матросов и многое другое талантливо запечатлено в документах, созданных британскими мастерами и опубликованных в газете «Иллюстрированные лондонские новости». Вместе с тем бросается в глаза преобладание на страницах издания агрессивной риторики, основанной на противопоставлении прогрессивного Запада и деспотической Российской империи. Бесконечные оскорбительные выпады в адрес противника значительно снижают объективность аналитики «прогрессивных агрессоров» превращая ее, скорее, в банальную пропагандистскую риторику эпохи военного противостояния. Не удивляет поэтому одна существенная особенность большого числа экземпляров газеты периода Крымской войны, а именно тщательно стертый текст отдельных фрагментов статей, а во многих случаях статей полностью. Встречаются вырезанные фрагменты текстов или иллюстраций. Возможно, это рука графа Г.А. Строганова, в негодовании устранившая оскорбительные пассажи в адрес России, напечатанные в британском еженедельнике.

Изучение английских изданий в Строгановском книжном собрании позволяет в числе прочих сюжетов рассматривать эту небольшую коллекцию и сквозь призму проблемы взаимопроникновения, взаимопостижения английской и русской культур XVIII – первой половины XIX в. Следует признать, с одной стороны, достаточную прочность места английской проблематики в сфере интеллектуальных интересов выдающихся русских библиофилов, а с другой – широкий диапазон российских тем, остававшихся в указанный период все еще глубоко не освоенными британским образованным классом.

Литература

1. Орлов А.А. Галломания в России (конец XVIII – начало XIX в.) // Франция и Россия в начале XIX столетия. Просвещение. Культура. Общество. Москва: Труды ГИМ. Вып. 140 / отв. ред. Т.Г. Игумнова; сост. В.М. Безотосный. М., 2004. С. 20–29.
2. Лабутина Т.Л. Зарождение англomanии и англофильства в России // *Вопр. истории*. 2008. № 2. С. 34–43.
3. *Histoire des campagnes du comte Alexandre Suworow Rymnikski*. Londres, 1799. 2 vols.
4. Demidoff, Anatole de. Travels in southern Russia and the Crimea, during the year 1837. With 2 cartes and 20 illustrations by Raffet. London; Mitchell, 1853. 2 vols.
5. Каушлев Г.С. Научно-исследовательская экспедиция А.Н. Демидова в историко-краеведческом познании Крыма // Учен. зап. Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Сер. Исторические науки. Т. 24 (63). № 1: спецвыпуск «История Украины». 2011. С. 43–50.
6. Прохорова Т.А. Анатолий Николаевич Демидов и его «Путешествие в Южную Россию и Крым» // *Культура народов Причерноморья*. 2009. № 152. С. 92–97.
7. *Démidoff A. Esquisse d'un voyage dans la Russie méridionale et la Crimée, en 1837*. Paris: Rousseau et Houdaille, 1838.
8. Климова С.Б. Миф о России в английской культуре и литературе рубежа XIX–XX веков: от антихристианского «чужого» к христианскому «своему» // *Вестн. Нижегород. ун-та им. Н.И. Лобачевского*. 2012. № 6 (1). С. 329–334.
9. Ruby Scott. The Crystal Palace Exhibition and Britain's Encounter with Russia // Anthony Cross. A People Passing Rude: British Responses to Russian Culture. Open Book Publishers, 2012. P. 89–96. URL: <http://www.openbookpublishers.com/reader/160> (дата обращения: 15.05.2014).
10. *The Illustrated London News*. London, 1851. 1851. 7 June; 1851. 28 June.
11. Lambert Andrew. The Crimean War: British Grand Strategy Against Russia, 1853-1856. 2nd ed. Farnham, Surrey: Ashgate Publishing, Ltd., 2011. 380 p.

Zheravina Olga A. Tomsk State University. E-mail: toledo@mail.tomsknet.ru

THE RUSSIAN SUBJECT IN ENGLISH EDITIONS FROM STROGANOV LIBRARY

Key words: Stroganov' library, English editions of the XVIII–XIX century in Russia, Scientific library of Tomsk state University.

In Stroganov' library there is a small collection of English editions of XVIII–XIX centuries. English literature is presented here by a wide range of its directions and genres. However there are not so many editions in English in Stroganov' book collection.

If to raise a question of how the Russian subject is reflected in English editions of Stroganov' library, it is necessary to state its very modest specific weight. In the library there is two-volume "History of campaigns of the count Alexander Suvorov Rymniksky" published in London (1799) in French. On frontispiece there is an oval portrait of the great Russian commander. In Stroganov' library there is an English edition of the book of A. Demidov devoted to travel to the Crimea, made in 1837. This Book was published in London in 1853 in English. Researchers note the value of this work containing interesting notes and the bright facts, at times the unique.

In the English collection of Stroganov' library there are 9 volumes (1848-1854) of the illustrated London weekly "The Illustrated London News", the popular periodical of the Victorian England. Studying of issues of the weekly from Stroganov' library allows to allocate two large subjects, connected with the Russian theme on the pages of «The Illustrated London News».

In 1851 Russia participated in the London Exhibition. For many people in Britain Russia remained unknown. The presentation of Russia at the Exhibition of 1851 "was attempt of fight against russophobia and stereotypes which deeply rooted at the western consciousness". The presented samples of Russian art became the real sensation at the London exhibition. "The illustrated London News" wrote that only fairy palace could be furnished with such incredible malachite. Russia tried to present positively a largely unknown "other" to the world, and this attempt was successful.

If the Exhibition of 1851 promoted disclosure of the bright sides of the Russian art culture, the Crimean war, fed incitement of hatred to the power which was wished to be defeated and destructed. "The illustrated London News" often published the engraved impressions of artists or the photo from a place of events. Illustrations of the well-known London periodical may be a fine source of visual images of one of tragic pages of our history.

At the same time, prevalence on pages of the edition of the aggressive rhetoric based on opposition of the progressive West and the despotic Russian Empire is evident. Not incidentally, therefore, in many issues of the newspaper of the Crimean war epoch the text of articles is carefully erased by someone.

Studying of English editions in Stroganov' book collection allows to consider among other subjects this small collection also through a prism of a problem of interpenetration, mutually comprehension of English and Russian cultures of XVIII – the first half of the XIX centuries.

References

1. *Orlov A.A.* Gallomaniya v Rossii (konec XVIII – nachalo XIX v.) // *Franciya i Rossiya v nachale XIX stoletiya. Prosveschenie. Kul'tura. Obschestvo.* Moskva: Trudy GIM. Vyp. 140 / otv. red. T.G. Igumnova; sost. V.M. Bezotosnyj. M., 2004. S. 20–29.
2. *Labutina T.L.* Zarozhdenie anglomanii i anglofil'stva v Rossii // *Vopr. istorii.* 2008. № 2. S. 34–43.
3. *Histoire des campagnes du comte Alexandre Suworow Rymnikski.* Londres, 1799. 2 vols.
4. *Demidoff, Anatole de.* Travels in southern Russia and the Crimea, during the year 1837. With 2 cartes and 20 illustrations by Raffet. London; Mitchell, 1853. 2 vols.
5. *Kaushliev G.S.* Nauchno-issledovatel'skaya `ekspediciya A.N. Demidova v istoriko-kraevedcheskom poznanii Kryma // *Uchen. zap. Tavricheskogo nacional'nogo universiteta im. V.I. Vernadskogo. Ser. Istoricheskie nauki.* T. 24 (63). № 1: specvypusk «Istoriya Ukrainy». 2011. S. 43–50.
6. *Prohorova T.A.* Anatolij Nikolaevich Demidov i ego «Puteshestvie v Yuzhnyu Rossiyu i Krym» // *Kul'tura narodov Prichernomor'ya.* 2009. № 152. S. 92–97.
7. *Démidoff A.* Esquisse d'un voyage dans la Russie méridionale et la Crimée, en 1837. Paris: Rousseau et Houdaille, 1838.
8. *Klimova S.B.* Mif o Rossii v anglijskoj kul'ture i literature rubezha XIX-XX vekov: ot antihristianskogo «chuzhogo» k hristianskomu «svoemu» // *Vestn. Nizhegorod. un-ta im. N.I. Lobachevskogo.* 2012. № 6 (1). S. 329–334.
9. *Ruby Scott.* The Crystal Palace Exhibition and Britain's Encounter with Russia // *Anthony Cross. A People Passing Rude: British Responses to Russian Culture.* Open Book Publishers, 2012. P. 89-96. URL: <<http://www.openbookpublishers.com/reader/160>> (data obrascheniya: 15.05.2014).
10. *The Illustrated London News.* London, 1851. 1851. 7 June; 1851. 28 June .
11. *Lambert Andrew.* The Crimean War: British Grand Strategy Against Russia, 1853-1856. 2 nd ed. Farnham, Surrey: Ashgate Publishing, Ltd., 2011. 380 p.